Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pobił Saul Amaleka od Chawila aż po wejście\* do Szur, które leży na wschód\*\* od Egiptu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Saul pobił Amalekitów od Chawila po Szur, które leży na wschód od Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Saul pobił Amalekitów od Chawila aż do wejścia do Szur, leżącego naprzeciw Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poraził Saul Amaleka, od Hewila, którędy chodzą do Sur, które jest przeciw Egiptowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poraził Saul Amalek od Hewila aż przyjdziesz do Sur, który jest na przeciw Egiptowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul pobił Amalekitów od Chawila w stronę Szur leżącego naprzeciw Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pobił Saul Amalekitów od Chawila aż do Szur, które leży na wschód od Egiptu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul zaś pobił Amalekitów od Chawila aż do Szur, które leży naprzeciw granicy Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Saul nacierał na Amalekitów od Chawili w kierunku Szur, które znajduje się na wschód od Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul zaś pobił Amaleka od Chawila aż do wejścia do Szur, położonego na wschód od Egiptu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Саул побив Амалика від Евілата аж до Сура з перед лиця Єгипта. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Saul poraził Amaleka od Chawili aż do Szur, które dochodzi aż do Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Saul pobił Amaleka od Chawili aż po Szur, które leży przed Egiptem. |

1. 1) Tj. aż po twe wejście. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) na wschód, עַל־ּפְנֵי , lub: przed. [↑](#footnote-ref-3)